

สตรีนิยมและสตรีศึกษาเป็นแนวพินิจและสาขาวิชาที่ค่อนข้างใหม่เมื่อเทียบกับศาสตร์ในแขนงวิชาอื่นๆ องค์ความรู้ด้านสตรีศึกษามีต้นกำเนิดจากสังคมตะวันตก ซึ่งมุ่งศึกษาสังคมโดยใช้ความรู้ มุมมองและประสบการณ์ของผู้หญิงเป็นหลักในการวิเคราะห์ เมื่อแนวคิดสตรีนิยม/สตรีศึกษาเข้ามาสู่ประเทศไทยทำให้ภารกิจหนึ่งของงานด้านวิชาการสตรีศึกษาในประเทศไทยคือการแปลและถ่ายทอดเนื้อหา ตำราเรียนและเอกสารต่างๆ ในรูปของภาษาต่างประเทศโดยเฉพาะภาษาอังกฤษให้เป็นภาษาไทยเพื่อประโยชน์ในการเผยแพร่สู่สาธารณะ

มนทัศน์ที่ว่าด้วย “Gender” เป็นหัวใจสำคัญของทฤษฎีสตรีนิยม ทั้งนี้ พบว่าคำในภาษาไทยที่ใช้แทนมนทัศน์นี้มีหลายคำ และถูกนำไปใช้อย่างหลากหลาย วิทยานิพนธ์นี้เป็นการศึกษาการใช้คำแทนมนทัศน์ Gender เป็นภาษาไทย โดยมุ่งวิเคราะห์การสร้างคำศัพท์ภาษาไทยที่ใช้เป็นคำแทนเหล่านี้ เพื่อทำความเข้าใจความแตกต่างของบริบทที่คำศัพท์แต่ละคำเกิดขึ้นและเพื่อพัฒนาการของทฤษฎี Gender ในประเทศไทย และวิเคราะห์ว่าการเลือกใช้คำต่างๆ ส่งผลในเชิงวิชาการและงานเคลื่อนไหวประเด็น Gender และประเด็นเกี่ยวกับผู้หญิงในประเทศไทยอย่างไร

ผลการศึกษาพบว่า การบัญญัติคำศัพท์แทนมนทัศน์ Gender มักเริ่มขึ้นจากการอภิปรายกันในหมู่นักวิชาการ และขยายไปยังส่วนขององค์กรต่างๆ ที่ทำงานการเคลื่อนไหว ทั้งนี้ คำศัพท์ดังกล่าวนี้อยู่ในรูปของภาษาไทยปนภาษาบาลี-สันสกฤต โดยความหลากหลายของคำศัพท์แสดงให้เห็นถึงพลวัตในแวดวงสตรีนิยม ที่มีการปะทะสังสรรค์กันของฐานคิดที่ต่างกันของผู้เสนอและผู้ใช้คำศัพท์ การปรับตัวให้เข้ากับปัจจัยแวดล้อมต่างๆ ทั้งภายในและภายนอก และการตกตะกอนทางความคิด ที่สะท้อนให้เห็นอย่างชัดเจน โดยผ่านการเลือกใช้คำศัพท์ โดยเฉพาะคำว่า “เพศภาวะ” ทั้งยังแสดงให้เห็นถึงความแตกต่างหลากหลายซึ่งจำเป็นอย่างยิ่งที่จะต้องดำรงอยู่

การบัญญัติคำศัพท์ในภาษาไทยเพื่อใช้แทนมนทัศน์ Gender และการผลักดันให้มีการใช้คำนี้ในวงกว้างเป็นการแข่งขันปฏิบัติการทางภาษาเพื่อสร้างวาทกรรม อันจะนำไปสู่การรื้อถอนแนวคิดแบบสารัตถนิยมแบบเดิมที่แบ่งผู้คนออกเป็นสองเพศตามสรีระ การแข่งขันปฏิบัติการทางภาษาเพื่อสร้างวาทกรรมนี้จะนำไปสู่การล้มล้างอคติ ภาพประทับเหมารวมที่ก่อให้เกิดการเลือกปฏิบัติ การกำหนดบทบาทหน้าที่หญิงชายที่ตายตัวและความรุนแรงต่างๆ บนฐานคิดที่ไม่จำแยกแยะความแตกต่างระหว่างเพศและGender โดยมีเป้าหมายสูงสุดอยู่ที่ความเสมอภาคและเท่าเทียมกันไม่เฉพาะระหว่างหญิงกับชายเท่านั้น แต่ยังรวมถึงคนในGender อื่นๆ ที่เคยถูกกีดกันและเลือกปฏิบัติจากโครงสร้างทางสังคมแบบเดิมที่มีลักษณะเป็นปิตาธิปไตย

Feminisms and Women's Studies are relatively new approaches and fields of study compared to sciences in other fields of knowledge. Bodies of knowledge in Women's Studies, aiming to study social phenomena using women's knowledge, perspectives and experiences as tools of analysis, were originally derived from western society. As Feminisms and Women's Studies entered Thailand, one among many significant tasks of feminist academia in Thailand is to translate and convey text books and documents from foreign languages, English in particular, into Thai for the benefit of public acknowledgement.

The concept of "Gender" is one of the most important feminist theories. In Thai, more than one word is used to interpret this concept, and they are being used differently. This thesis examines Thai words with regard to the concept of "Gender" by focusing on the analysis of the coinage process of Thai terms representing the word "Gender" in order to comprehend the contextual differences where each term was generated, to understand development of "Gender" theory in Thailand, and to analyze how the selection of terms affects feminisms in Thailand, both academically and practically.

The result of the study illustrates that the coinage of Thai terms for "Gender" concept generally started from discussions among academics and were used by different organizations involved in the movement. These terms are constructed in form of Thai, mixed with Pali and Sanskrit. The diversity of the vocabularies has elaborated the dynamic within Thai women's movement where there are interactions of different thinking bases amongst those who propose and who use each term. It also reflects the adjustment in accordance with context, either from inside or outside the movement. Furthermore, the proposal and the selection of the terms representing "Gender" concept in Thailand illuminates both crystallization of thought, especially the word "Phet Pawa", and diversity of thought within the movement.

The coinage of Thai words representing the "Gender" concept and the promotion of their wide use illustrates the contestation of language practices with the intention of constructing new discourses, which also leads to the destabilization of essentialism of the men/women distinction. This contestation leads to the destruction of bias and stereotypes causing discrimination, fixed male/female roles, and violence based on the misinterpretation of the distinction between sex versus gender. Such practices aim at equality and equity, not only of men and women, but also of people with different genders who have been discriminated against by patriarchal social structures.